

Phryné

Opéra-comique en deux actes, en vers.

Poème de Lucien Augé de Lassus, musique de Camille Saint-Saëns,
récitatifs d'André Messager (ajoutés en 1896).

Représenté pour la première fois à Paris le mercredi 24 mai 1893
au Théâtre national de l'Opéra-Comique.
(Éditions Durand)

PERSONNAGES :

PHRYNÉ

DICÉPHILE, *archonte*

NICIAS, *son neveu*

LAMPITO, *esclave de Phryné*

AGORAGINE, *démarque*

CYNALOPEX, *démarque*

UN HÉRAUT

Athéniens, Athéniennes, Gardes scythes, Chanteurs, Danseurs, Flûteurs, etc.

Phryné

Opéra-comique in two acts, in verse.

Poem by Lucien Augé de Lassus, music by Camille Saint-Saëns,
recitatives by André Messager (added in 1896).

First performed at the Théâtre National de l'Opéra-Comique, Paris,
Wednesday 24 May 1893.
(Éditions Durand)

DRAMATIS PERSONÆ:

PHRYNE

DICEPHILUS, *archon*

NICIAS, *his nephew*

LAMPITO, *Phryne's slave*

AGORAGINES, *demarch*

CYNALOPEX, *demarch*

A HERALD

Athenian Men and Women, Scythian Guards, Singers, Dancers, Flute Players, etc.

Acte premier

Un carrefour d'Athènes. Au fond, exhaussé de quelques degrés et porté sur une gaine de marbre, le buste de Dicéphile. À gauche, la maison de Phryné. Au lever du rideau, une foule considérable remplit le carrefour et s'empresse autour de Dicéphile.

01 INTRODUCTION

Scène 1

Dicéphile, Cynalopex, Agoragine, le Héraut, le Chœur

02 LE HÉRAUT

Le peuple athénien,
sur le Pnyx assemblé,
A rendu ce décret
que j'apporte et publie.
Faites silence, tous ! Que personne n'oublie
Qu'Athènes, par ma voix,
en ces lieux a parlé !
Gens de bien !...

CYNALOPEX

Ce n'est pas à toi que l'on s'adresse,
Agoragine !

AGORAGINE

Ta place est-elle ici ?
Va-t'en, Cynalopex !

LE HÉRAUT

Ce décret intéresse
Le grand citoyen que voici !
Dicéphile, l'archonte. À lui salut !

DICÉPHILE

Merci !

Act One

A crossroads in Athens. In the background, raised by a few steps and supported by a marble pedestal column, the bust of Dicephilus. To the left, Phryne's house. As the curtain rises, the crossroads is filled with a substantial crowd, thronging around Dicephilus.

INTRODUCTION

Scene 1

Dicephilus, Cynalopex, Agoragines, Herald, Chorus

HERALD

The Athenian people,
assembled on the Pnyx,
Have issued this decree
which I bring here and proclaim.
Be silent, all of you! Let no one forget
That Athens, through my voice,
has spoken here!
Good people...

CYNALOPEX

He's not addressing you,
Agoragines!

AGORAGINES

Is it your place to be here?
Go away, Cynalopex!

HERALD

The decree concerns
This great citizen here!
Dicephilus, the archon. Hail to him!

DICEPHILUS

Thank you!

LE HÉRAUT

Considérant les importants services
Que rend à la cité
ce digne magistrat,
Considérant qu'il réforme les vices,
Et donne des vertus, l'exemple
à tout l'État !
Considérant qu'une cité s'honore
En immortalisant un homme aussi pieux,
Le peuple veut que son buste décore
La ville, comme font les images des dieux !

LE CHŒUR

Honneur et gloire à Dicéphile !
Digne fils de nos grands aïeux !
Si la vertu règne en la ville,
C'est qu'elle est à ses lois docile ;
Chantons le sage aimé des dieux !

DICÉPHILE

Amis, en vérité, c'est trop !...
Cessez, de grâce !
Cette apotheose embarrasse
Ma modestie...

CYNALOPEX, *à part*

Aussi menteur que vieux !

LE CHŒUR

La vertu règne en cette ville ;
Honneur et gloire à Dicéphile !
Chantons le sage, aimé des dieux !

*(Entre un groupe de jeunes esclaves portant
des couronnes et de guirlandes de fleurs dont
ils ornent la maison de Phryné.)*

Scène 2

Les mêmes, Phryné, Lampito

DICÉPHILE

Qui vient là ? Quel est ce cortège ?

HERALD

Considering the important services
That this worthy magistrate
renders to the city;
Considering that he reforms vices,
And sets an example of virtue
to the whole state;
Considering that a city does itself honour
By immortalising so pious a man:
The people wish his bust to adorn
The city, just like the images of the gods!

CHORUS

Honour and glory to Dicephilus!
Worthy son of our great ancestors!
If virtue reigns in the city,
It is because she obeys his laws;
Let us hymn the sage beloved of the gods!

DICEPHILUS

Friends, truly, this is too much!
Cease, I beg you!
This apotheosis offends
My modesty...

CYNALOPEX, *aside*

The old liar!

CHORUS

Virtue reigns in this city;
Honour and glory to Dicephilus!
Let us hymn the sage beloved of the gods!

*(Enter a group of young slaves bearing
wreaths and garlands of flowers, with which
they adorn Phryne's house.)*

Scene 2

The same, Phryne, Lampito

DICEPHILUS

Who comes here? What is this procession?

AGORAGINE

Des esclaves, je crois, messagers amoureux.

AGORAGINES

Slaves, I believe, envoys of love.

DICÉPHILE

Les confondent les dieux !

DICEPHILUS

May the gods confound them!

CYNALOPEX, *à part*

Que le ciel les protège !

CYNALOPEX, *aside*

May heaven protect them!

DICÉPHILE

C'est un scandale !

Ils sont nombreux !

DICEPHILUS

This is a scandal!

There are many of them!

AGORAGINE

Chacun apporte

Quelque présent par l'amour destiné

À la belle Phryné !

AGORAGINES

Each one brings

Some gift of love, destined

For lovely Phryne!

(Phryné paraît sur le seuil de sa maison, la main appuyée sur l'épaule de Lampito.)

(Phryne appears on the threshold of her house, with her hand on Lampito's shoulder.)

DICÉPHILE

Qui vient encor ?

DICEPHILUS

Who comes here now?

CYNALOPEX

C'est elle !

La divine Phryné !

CYNALOPEX

It is she!

The divine Phryne!

DICÉPHILE

Phryné ! Toujours Phryné !

Mais on dirait que ce peuple infidèle

Ne voit que cette femme !

DICEPHILUS

Phryne! Always Phryne!

It would appear that this fickle people

Sees nothing but that woman!

AGORAGINE, *à part*

Il en est étonné !

AGORAGINES, *aside*

And that surprises him!

03 LE CHŒUR

C'est Phryné ! Quand elle passe,

Il semble que dans l'espace

Le bonheur s'éveille et rit.

Que de grâce et de jeunesse !

N'est-ce pas une déesse

Qui s'avance et nous sourit ?

CHORUS

It is Phryne! When she passes by,

It seems as if, in that space,

Happiness awakens and rejoices.

What grace, what youth!

Is it not a goddess

Who comes forward and smiles on us?

PHRYNÉ

Lampito, réponds-moi.
Pourquoi cette assistance
Auprès de ma maison ?

PHRYNE

Lampito, answer me.
Why is there this crowd
Around my house?

LAMPITO

Ce n'est pas sans raison.
L'affaire est d'importance.
On inaugure ici
le buste vénéré
Du fameux Dicéphile.

LAMPITO

It is not without reason.
The matter is important.
They are inaugurating here
the venerated bust
Of the famous Dicephilus.

PHRYNÉ

Ah ! je sais !
(Elle s'approche de Dicéphile.)
Votre nom, seigneur, en cette ville
De personne n'est ignoré.
Votre mérite est grand et la Grèce le vante.
En ce qui touche la vertu,
Je suis, il est vrai, peu savante ;
Et cependant, votre servante
Sait le respect qui vous est dû.

PHRYNE

Ah, I see!
(She approaches Dicephilus.)
Your name, Lord, in this city
Is unknown to none.
Your merit is great, and Greece extols it.
In matters of virtue,
I am, it is true, but little instructed;
And yet your servant
Knows the respect that is due to you.

AGORAGINE, à part

Le respect est de trop.

AGORAGINES, *aside*

Respect is too much.

LE CHŒUR

Honneur et gloire à Dicéphile !

CHORUS

Honour and glory to Dicephilus!

PHRYNÉ

Ce peuple vous acclame !
Permettez, seigneur, qu'une femme
Vous présente à son tour
son humble compliment.
(à Lampito)
Viens, Lampito, j'en rirais trop vraiment !
(Elle s'éloigne lentement.)

PHRYNE

The people acclaim you!
My lord, permit a woman
To present you, in her turn,
with her humble compliment.
(to Lampito)
Come, Lampito, really, this is too laughable!
(Exit slowly.)

LE CHŒUR

Belle Phryné ! Que de grâce ! De jeunesse !

CHORUS

Lovely Phryne! What grace! What youth!

DICÉPHILE

Ne sont-ils pas fous de grâce ?

DICEPHILUS

Are they not grown mad over grace?

Pour une femme qui passe
 Les voilà tout ébahis !
 (*avec dépit*)
 Chacun la suit et s'empresse,
 Les dieux pour cette déesse
 Comme moi seraient trahis !

Scène 3
Dicéphile, Agoragine, Cynalopex

04 DICÉPHILE
 Trouverai-je toujours ces femmes
 sur ma route ?
 Cette Phryné me raille, il me semble...

AGORAGINE, *à part*
 Il en doute !

CYNALOPEX
 Seigneur, Phryné n'oserait pas,
 Je suis sûr qu'elle vous redoute.
 Une peur salutaire accompagne
 vos pas !

AGORAGINE
 On dit que Praxitèle,
 Voulant représenter la reine des amours,
 Vint chez Phryné
 s'inspirer d'elle,
 Et le marbre l'a fait
 déesse pour toujours !

DICÉPHILE
 Praxitèle fait des statues
 Trop court vêtues ;
 Ce n'était pas l'usage ancien.
 Que ne fait-il plutôt des portraits ?

CYNALOPEX, *à part, désignant Dicéphile*
 Oui, le sien !

AGORAGINE
 Mais cette Aphrodite nouvelle,

For the sake of a woman passing by
 They are all astounded!
 (*spitefully*)
 Everyone follows and throngs about her;
 They would betray the gods,
 And me, for this goddess!

Scene 3
Dicephilus, Agoragines, Cynalopex

DICEPHILUS
 Will I always find these women
 in my way?
 That Phryne mocks me, it seems to me...

AGORAGINES, *aside*
 He's guessed!

CYNALOPEX
 Lord, Phryne would not dare:
 I am sure she is in awe of you.
 A salutary fear accompanies you
 on your way!

AGORAGINES
 It is said that Praxiteles,
 Wishing to represent the queen of love,
 Came to Phryne's house
 to take his inspiration from her,
 And the marble made her
 a goddess for ever!

DICEPHILUS
 Praxiteles makes statues
 That are too scantily dressed;
 That was not the ancient custom.
 Why does he not make portraits instead?

CYNALOPEX, *aside, indicating Dicephilus*
 Yes, portraits of him!

AGORAGINES
 But this new Aphrodite,

Si j'en crois ce qu'on dit, est,
selon votre vœu,
Le portrait en tout point fidèle
De son modèle.

DICÉPHILE
C'en est assez ! Parlons de mon neveu !

CYNALOPEX
Comme vous l'ordonnez,
nous avons fait emplette
Des créances qu'il n'a jamais voulu payer.
Du jeune Nicias, vous êtes créancier
Et voici la liste complète
De ce qu'il doit.
*(Il déroule une longue bande de papyrus et la
montre à Dicéphile).*

DICÉPHILE
C'est long !

AGORAGINE
Nous avons obtenu
Un jugement qui le condamne
Par corps.

DICÉPHILE
Bien, c'était convenu !

CYNALOPEX
Si par la ville encore il se pavane,
Il sera, sans manquer,
demain sous les verrous.

DICÉPHILE
C'est parfait !

AGORAGINE
Cependant, redoutez son courroux !
Vous étiez son tuteur fidèle ;
Il réclame à grands cris
ses comptes de tutelle.

If I believe what they say, is,
as you would wish,
In every respect a faithful portrait
Of her model.

DICEPHILUS
That's enough! Let us speak of my nephew!

CYNALOPEX
As you ordered,
we have bought up
All the debts he never wanted to pay.
You are young Nicias' creditor,
And here is the full list
Of what he owes.
*(He unrolls a long strip of papyrus and shows
it to Dicephilus.)*

DICEPHILUS
It is long!

AGORAGINES
We have obtained
A ruling that condemns him
To incarceration.

DICEPHILUS
Good, that was to be expected!

CYNALOPEX
If he struts around the city once more,
Tomorrow, without fail,
he will be under lock and key.

DICEPHILUS
That's perfect!

AGORAGINES
Yet fear his wrath!
You were his faithful guardian;
He insists on seeing
the accounts of your guardianship.

DICÉPHILE

N'ayez pas de souci ;
c'est affaire entre nous.
Ce cher enfant manque d'expérience.
Je garderai son bien : c'est prévoyance.
Faites-vous délivrer le jugement.
Voici mon neveu Nicias
qui s'approche d'ici ;
Allez ! Hélas !
où mènent les désordres !

CYNOLOPEX, AGORAGINE

Nous remplirons, seigneur,
fidèlement vos ordres.

Scène 4

Dicéphile, Nicias

05 NICIAS

Bonjour, mon cher oncle !

DICÉPHILE

Bonjour !

NICIAS

Il faut que je vous félicite :
Le peuple a dignement payé
votre mérite,
Et vous voilà grand homme enfin !...
Chacun son tour !

DICÉPHILE

Merci du compliment,
j'y suis toujours sensible.
(à part)
Il va me demander, j'en suis sûr, de l'argent.

NICIAS

Mon cher oncle... !

DICÉPHILE, à part

Il y vient !

DICEPHILUS

Don't worry;
that is a matter between us.
The dear child lacks experience.
I will keep his property: that is but foresight.
Have the ruling delivered to you.
Here comes
my nephew Nicias;
Be off with you! Alas,
where does a disordered life lead?

CYNOLOPEX, AGORAGINES

We will faithfully carry out your
instructions, lord.

Scene 4

Dicephilus, Nicias

NICIAS

Good day, my dear uncle!

DICEPHILUS

Good day!

NICIAS

I must congratulate you:
The people have worthily rewarded
your merit,
And you are a great man at last!
Each in his turn!

DICEPHILUS

Thank you for the compliment,
which is always pleasing.
(aside)
I'm sure he is going to ask me for money.

NICIAS

My dear uncle...

DICEPHILUS, *aside*

Here it comes!

NICIAS

Vous serait-il possible
De me prêter, j'en ai besoin urgent,
Deux talents ?

DICÉPHILE

Deux talents !

NICIAS

Ce n'est rien qu'une avance
Que je vous demande, après tout.
Soit dit, en confidence,
Vous me devez beaucoup.
Vous étiez mon tuteur,
et tout bas on raconte
Que si je ne peux pas obtenir
un seul compte,
C'est que vous me volez !

DICÉPHILE

Quel mensonge impudent !

NICIAS

Je le crois cependant.

DICÉPHILE

Je soupçonne une femme
En cette affaire.

NICIAS

Eh bien ?

DICÉPHILE

Quelque femme de rien,
Quelque Phryné sans doute.

NICIAS, *à part*

Saurait-il que je l'aime ?

DICÉPHILE

Écoute ! Je te donne...

NICIAS

Would it be possible for you
To lend me – I need it urgently –
Two talents?

DICEPHILUS

Two talents!

NICIAS

It is merely an advance
That I ask of you, after all.
Between the two of us, you know,
You owe me a great deal.
You were my guardian,
and it is whispered
That if I am unable to obtain
a summary of accounts,
It is because you're robbing me!

DICEPHILUS

What an impudent lie!

NICIAS

I believe it, though.

DICEPHILUS

I suspect a woman
In this matter.

NICIAS

Well, then?

DICEPHILUS

Some worthless woman,
Some Phryné no doubt.

NICIAS, *aside*

Can he be aware that I love her?

DICEPHILUS

Listen to me! I will give you...

NICIAS
Oh ! mon oncle !...

NICIAS
Oh, my uncle!

DICÉPHILE
Un avis précieux.
Si tu le suis, tu t'en trouveras mieux.

DICEPHILUS
Valuable advice.
If you follow it, you'll be better off.

(Duo)

(Duet)

DICÉPHILE
Enfant, je te donne l'exemple ;
Je marche de respects
partout environné ;
Je vois, comme un dieu dans son temple
À mon nom glorieux
le peuple prosterné.
Célibataire,
Toujours austère,
Dans ma maison
Tu vois sans cesse,
Vertu, sagesse,
Froide raison.

DICEPHILUS
My boy, I set you an example.
Everywhere I go,
I am surrounded by marks of respect;
Like a god in his temple, I behold
The people prostrate
before my glorious name.
I am a bachelor,
Always austere;
In my house
One invariably sees
Virtue, wisdom,
Cold reason.

(Ensemble)

(Together)

NICIAS
Rien sur la terre
N'est solitaire,
Et la maison
Qui n'a tendresse,
A la tristesse
D'une prison.
Le temps s'envole !
Tout est frivole,
Sinon aimer.
L'amour s'approche ;
Quel cœur de roche
Va se fermer ?

NICIAS
Nothing on earth
Is solitary,
And the house
That is devoid of tenderness
Has the sadness
Of a prison.
Time flies!
All is frivolous
But love.
Love approaches;
What heart of stone
Will be obdurate?

DICÉPHILE
Célibataire,
Toujours austère,
Dans ma maison

DICEPHILUS
I am a bachelor,
Always austere;
In my house

Tu vois sans cesse,
Vertu, sagesse,
Froide raison.
Sexe frivole
Qui passe et vole
De tous aimé,
En vain s'approche ;
Mon cœur de roche
Reste fermé.

NICIAS
Maintenant il se peut, cela vous plaît à dire ;
Il n'en fut pas toujours ainsi.

DICÉPHILE
Du sage Dicéphile, on ne saurait médire.
Je n'ai jamais aimé... que moi !

NICIAS
Quel goût !

DICÉPHILE
Merci !

NICIAS
Rien sur la terre
N'est solitaire,
Et la maison
Qui n'a tendresse,
A la tristesse
D'une prison.
Le temps s'envole !
Tout est frivole,
Sinon aimer.
L'amour s'approche ;
Quel cœur de roche
Va se fermer ?

DICÉPHILE
Célibataire,
Toujours austère,
Dans ma maison
Tu vois sans cesse,

One invariably sees
Virtue, wisdom,
Cold reason.
The frivolous sex
That passes and flies,
Beloved by all,
In vain approaches;
My heart of stone
Remains obdurate.

NICIAS
Now, perhaps, it pleases you to say that;
It was not always so.

DICEPHILUS
None can speak ill of wise Dicephilus.
I have never loved anyone but myself!

NICIAS
What taste!

DICEPHILUS
Thank you!

NICIAS
Nothing on earth
Is solitary,
And the house
That is devoid of tenderness,
Has the sadness
Of a prison.
Time flies!
All is frivolous
But love.
Love approaches;
What heart of stone
Will be obdurate?

DICEPHILUS
I am a bachelor,
Always austere;
In my house
One invariably sees

Vertu, sagesse,
Froide raison.
Sexe frivole
Qui passe et vole
De tous aimé,
En vain s'approche ;
Mon cœur de roche
Reste fermé.
Au revoir et qu'il te souvienn
De ma sage leçon !

Scène 5

Nicias, puis le Chœur

06 NICIAS

Quelle destinée est la mienne !
Si je me plains, ce n'est pas sans raison.
J'ai pour toute famille
Un oncle qui me pille ;
Pour des amis, je n'en ai pas.
Mes créanciers sont sur mes pas.
J'aime aussi, j'aime et rien ne récompense
Mes vœux inassouvis, mes rêves superflus ;
Et c'est en vain que je dépense
Tout mon argent que je n'ai plus !

(Air)

Ô ma Phryné, c'est trop peu que je t'aime,
Il faut m'aimer !
L'amour te suit,
et c'est l'instant suprême
De t'enflammer !
Quel roi si grand
qui n'ait de par le monde
Ses ennemis ?
À tes beaux yeux, à ta couronne blonde,
Tout est soumis.
L'amour te suit,
et c'est l'instant suprême
De t'enflammer.
Ô ma Phryné, c'est trop peu que je t'aime,
Il faut m'aimer !

Virtue, wisdom,
Cold reason.
The frivolous sex
That passes and flies,
Beloved by all,
In vain approaches;
My heart of stone
Remains obdurate.
Farewell, and remember
My wise lesson!

Scene 5

Nicias, then Chorus

NICIAS

What a fate is mine!
If I complain, it is not without reason.
The only family I have
Is an uncle who robs me;
I have no friends.
My creditors are at my heels.
I love, too, I love, and nothing rewards
My unfulfilled wishes, my futile dreams;
And in vain I spend
All the money I no longer possess!

(Air)

O my Phryne, it is not enough that I love you:
You must love me!
Love follows you,
and it is the supreme moment
To kindle your passion!
What king is so great
that nowhere in the world
Has he enemies?
To your beautiful eyes, to your blonde crown,
All is subject.
Love follows you,
and it is the supreme instant
If one can kindle your passion!
O my Phryne, it is not enough that I love you:
You must love me!

(Il va s'asseoir sur un banc de marbre et reste plongé dans l'accablement. Arrivée de danseurs, joueurs de flûte, de cithare et de tambourin.)

LE CHŒUR

Que la fête se prépare !
 La cithare répond au gai tambourin !
 Sur nos pas l'ivresse folle,
 Qui console,
 Vient et chasse le chagrin.
 Lesbos est notre patrie
 Si chérie ;
 Nous chantons et nous dansons.
 Il n'est que joie et délire,
 Quand la lyre
 Emporte au loin nos chansons !
 Nicias ! Nicias ! Viens-tu,
 cher camarade ?

NICIAS

Non ! non ! je n'ai besoin de chanson
 ni d'aubade,
 Hélas ! et j'ai bien d'autre soin.

LE CHŒUR

Tel aujourd'hui gémit et pleure,
 Qui doit rire et chanter demain.

NICIAS

Non ! non ! ce n'est le jour ni l'heure ;
 Passez, passez votre chemin !

LE CHŒUR

Que la fête se prépare !
 La cithare répond au gai tambourin !
 Sur nos pas l'ivresse folle,
 Qui console,
 Vient et chasse le chagrin.
 Lesbos est notre patrie
 Si chérie ;
 Nous chantons et nous dansons.
 Il n'est que joie et délire,

(He goes to sit on a marble bench and remains plunged in despair. Enter dancers and flute, cithara and tambourine players.)

CHORUS

Let the feast be prepared!
 The cithara answers the merry tambourine!
 We are followed by the mad intoxication,
 That consoles,
 That comes to drive away sorrow.
 Lesbos is our homeland
 So dear;
 We sing and we dance.
 There is naught but joy and delirium,
 When the lyre
 Bears our songs afar off!
 Nicias! Nicias! Are you coming,
 dear comrade?

NICIAS

No, no, I have no need of song
 or aubade,
 Alas, and I have many other cares.

CHORUS

He who groans and weeps today
 Must laugh and sing tomorrow.

NICIAS

No! No! This is neither the day nor the hour;
 Off with you, be on your way!

CHORUS

Let the feast be prepared!
 The cithara answers the merry tambourine!
 We are followed by the mad intoxication,
 That consoles,
 That comes to drive away sorrow.
 Lesbos is our homeland
 So dear;
 We sing and we dance.
 There is naught but joy and delirium,

Quand la lyre
Emporte au loin nos chansons !

When the lyre
Bears our songs afar off!

Scène 6

*Nicias, Agoragine, Cynalopex, puis Phryné
et Lampito*

Scene 6

*Nicias, Agoragines, Cynalopex, then Phryne,
Lampito*

07 NICIAS

Je suis las de la vie.
Tout n'est que chagrin ici-bas.
Mais avant de hâter l'heure de mon trépas,
J'ai de rosser quelqu'un une pressante envie !

NICIAS

I am weary of life.
All is sorrow here below.
But before I hasten the hour of my death
I have a pressing urge to thrash someone!

(Entrent Agoragine et Cynalopex.)

(Enter Agoragines and Cynalopex.)

CYNALOPEX, désignant Nicias
C'est lui !

CYNALOPEX, pointing to Nicias
There he is!

AGORAGINE
C'est lui !

AGORAGINES
There he is!

CYNALOPEX, à Agoragine
Soyons prudents, crois-moi,
Allons d'abord chercher main-forte.
Je voudrais une escorte
Pour la majesté de la loi.

CYNALOPEX, to Agoragines
Let's be careful: believe me,
Let's fetch help first.
I would like an escort
For the majesty of the law.

AGORAGINE
Maudit poltron !
Allons marchons ! C'est trop tarder !
Il ne faut pas qu'il nous échappe.

AGORAGINES
You damned coward!
Let's get on with it! It's too late now!
He must not escape us.

CYNALOPEX
Ô dieux cléments, faites que je n'attrape
pas trop de coups !

CYNALOPEX
O merciful gods, let me not suffer
too many blows!

AGORAGINE
Faut-il y regarder ?
(à Nicias)
Debout ! seigneur, veuillez nous suivre.

AGORAGINES
Must we ponder the question?
(to Nicias)
Get up, sir! Please follow us.

NICIAS
Arrière donc ! Vous êtes ivre.

NICIAS
Be off with you! You're drunk.

AGORAGINE
Suivez-nous !

AGORAGINES
Follow us!

NICIAS
Mais où donc ?

NICIAS
But where?

CYNALOPEX
En prison !

CYNALOPEX
To prison!

NICIAS
En prison ?

NICIAS
To prison?

CYNALOPEX
C'est l'austère maison
Où désormais il faudra vivre.

CYNALOPEX
That is the austere house
Where you must live henceforth.

NICIAS
Jamais ! par tous les dieux !
(à part) J'aperçois un bâton !

NICIAS
Never! By all the gods!
(aside) I see a stick!

CYNALOPEX
Voici le jugement !

CYNALOPEX
Here is the court ruling!

NICIAS
Et voici ma réponse !
(Nicias le frappe avec son bâton.)

NICIAS
And here is my answer!
(Nicias strikes him with his stick.)

CYNALOPEX
Grands dieux ! mon dos ! Quel métier !
j'y renonce !
À l'aide, citoyens !

CYNALOPEX
Ye gods! My back! What a profession!
I abandon it!
Come to my aid, citizens!

AGORAGINE
Au secours ! au secours !

AGORAGINES
Help! Help!

CYNALOPEX
Au secours ! au secours !

CYNALOPEX
Help! Help!

NICIAS
Criez tout à votre aise !
Appelez au secours !
Vous aurez de mes marques,
Seigneurs Démarques.

NICIAS
Shout all you want!
Cry for help!
You will have my marks on you,
illustrious demarks.

(Il menace de son bâton Agoragine et Cynalopex.)

CYNALOPEX
De grâce, cher seigneur,
ne tranchez pas le cours
De mes beaux jours !
Au secours !

AGORAGINE
À l'aide ! Au secours !
À moi !

(Entrent Phryné et Lampito.)

PHRYNÉ
Qu'entends-je ?

LAMPITO
Quel tumulte !

NICIAS
Phryné !

PHRYNÉ
Vous, Nicias !

AGORAGINE
On me bat !

CYNALOPEX
On m'insulte !

PHRYNÉ
Qu'arrive-t-il enfin ?

NICIAS
Moins que rien ! Nous causons,
Et doucement je leur explique
Que l'air de leurs prisons
M'est déplaisant en toutes les saisons.

(He threatens Agoragines and Cynalopex with his stick.)

CYNALOPEX
I beg you, dear sir,
do not cut short
My precious days!
Help!

AGORAGINES
Come to my aid! Help me!
Over here!

(Enter Phryne and Lampito.)

PHRYNE
What do I hear?

LAMPITO
What a commotion!

NICIAS
Phryne!

PHRYNE
You, Nicias!

AGORAGINES
I am beaten!

CYNALOPEX
I am insulted!

PHRYNE
What on earth is going on?

NICIAS
Less than nothing! We are chatting,
And I am gently explaining to them
That the air in their prisons
Is disagreeable to me in any season.

AGORAGINE
Il outrage le peuple
et la force publique.

AGORAGINES
He is insulting the people
and public authority.

PHRYNÉ
Vous, en prison, Nicias ?

PHRYNE
Are you to go to prison, Nicias?

CYNALOPEX, AGORAGINE
C'est la loi !

CYNALOPEX, AGORAGINES
That is the law!

NICIAS
Ils disent vrai !

NICIAS
They're telling the truth!

PHRYNÉ
Mes esclaves, à moi ! Défendez Nicias !

PHRYNE
My slaves, come here! Defend Nicias!

(Entrée des Esclaves de Phryné.)

(Enter Phryne's slaves.)

NICIAS
Ah ! merci !

NICIAS
Ah! Thank you!

AGORAGINE
Que dit-elle ?

AGORAGINES
What did she say?

LAMPITO
Bataille !

LAMPITO
Into battle!

PHRYNÉ
A moi, ma phalange fidèle !

PHRYNE
Over here, my loyal phalanx!

LES ESCLAVES
Alerte ! Alerte !
Nous voici ! Nous voici !

THE SLAVES
Watch out! Watch out!
Here we are! Here we are!

CYNALOPEX
Si les femmes vont s'en mêler,
Il n'est que temps de s'en aller !

CYNALOPEX
If women are going to interfere,
It's high time for us to go!

NICIAS, *aux esclaves, leur montrant
Cynalopex et Agoragine*
Rossez-les d'importance !

NICIAS, *to the slaves, pointing to
Cynalopex and Agoragines*
Give them a sound thrashing!

AGORAGINE

Fuyons d'ici ! Fuyons d'ici !

PHRYNÉ, LAMPITO

Que le bâton rythme la danse !

Hors d'ici !

PHRYNÉ, LAMPITO, LES ESCLAVES

Hors d'ici ! Hors d'ici !

CYNALOPEX, AGORAGINE

Encor des coups ! Fuyons d'ici !

(Agoragine et Cynalopex roués de coups s'échappent à grand'peine.)

Scène 7

Nicias, Phryné, Lampito, le Chœur

08 NICIAS

Phryné, je vous rends grâce,

Vous me tirez

d'un mauvais pas.

PHRYNÉ

Je compatis à vos disgrâces :

Mais à présent, qu'allez-vous faire ?

NICIAS

Hélas ! je n'en sais rien !

Je reste sans asile. Le plus sage

serait de quitter cette ville ;

Mais... je ne pourrais vivre

où vous ne seriez pas !

PHRYNÉ

Le remède est facile ;

Les dieux de la cité

Nous font un saint devoir de l'hospitalité.

Si le front couronné de lierre,

Et sur la lèvre une chanson,

Heurte à ma porte hospitalière,

Bacchus qui n'a plus de raison,

AGORAGINES

Let's run away from here! Let's run away!

PHRYNE, LAMPITO

Let the stick make them dance!

Get out of here!

PHRYNE, LAMPITO, SLAVES

Get out of here! Out of here!

CYNALOPEX, AGORAGINES

More blows! Let's run away from here!

(Agoragines and Cynalopex escape with great difficulty as blows rain down on them.)

Scene 7

Nicias, Phryne, Lampito, Chorus

NICIAS

Phryne, I offer you my gratitude:

You have saved me

from an awkward situation.

PHRYNE

I sympathise with your misfortune:

But what will you do now?

NICIAS

Alas, I have no idea!

I am left without shelter.

The wisest thing would be to leave the city;

But... I could not live

where you are absent!

PHRYNE

The remedy is a simple one:

The gods of the city

Impose on us a sacred duty of hospitality.

If, his brow crowned with ivy

And a song on his lips,

Bacchus, deprived of his reason,

Should knock at my hospitable door,

Ma porte s'ouvre complaisante,
Et je suis là toujours présente :
Entrez, ami !
Je ne suis pas bonne à demi.

That door opens obligingly,
And I am always present there:
Come in, my friend!
I am not kind only when it suits me.

NICIAS
Et si l'amour vous demande un asile ?

NICIAS
And if love should ask you for sanctuary?

PHRYNÉ
Je puis ouvrir... et cependant
Combien le mensonge est facile !

PHRYNE
I can open... and yet
How easy it is to lie!

NICIAS
C'est le bonheur en attendant.

NICIAS
It is happiness for me in the meantime.

PHRYNÉ
Aussi je dis, c'est le plus sage,
La main accepte le message,
Le cœur écoute la chanson...
Mais...

PHRYNE
Then I say – it is the wisest course:
The hand accepts the message,
The heart listens to the song...
But...

NICIAS
Mais ?

NICIAS
But?

PHRYNÉ
Contentez-vous, ami,
de la maison !

PHRYNE
Be content, friend,
with the house!

NICIAS
Il m'en faut contenter aujourd'hui.
Mais j'y pense...

NICIAS
I must be content with it today.
But a thought occurs to me...

PHRYNÉ
Hâtons-nous !

PHRYNE
Let us make haste!

NICIAS
Un instant.
Le tour qu'on m'a joué mérite récompense.
(Il se rapproche du buste de Dicéphile et le regarde en face.)
Et le voilà pourtant,
Trônant et triomphant,
Cet oncle parricide !

NICIAS
Just a moment.
The trick played on me merits repayment.
(He approaches the bust of Dicephilus and looks it in the face.)
And yet here he is,
Enthroned and triumphant,
That parricidal uncle!

(interpellant le buste et le menaçant du poing)

Infâme, tu me railles !
 Quand verrai-je ton marbre, insulté,
 souffleté ;
 Et se casser le nez au pied de nos murailles,
 Ta grotesque immortalité !

LE CHŒUR

Lesbos est notre patrie
 Si chérie ;
 Nous chantons et nous dansons !
 Il n'est que joie et délire,
 Quand la lyre
 Emporte au loin nos chansons.

NICIAS

Arrêtez, cette fois, mes joyeux camarades !
 Arrêtez ! l'instant est mieux choisi ;
 Et je veux à mon tour de folles sérénades.
(Il jette de l'argent aux musiciens.)
 Partagez-vous ceci !
 C'est le dernier argent qui me restait !

LE CHŒUR

Merci !

NICIAS

Avant de passer outre,
 Lampito, prends cette outre !
 Coiffes-en mon oncle !

LAMPITO

C'est fait !

NICIAS

Son buste, maintenant,
 est d'un meilleur effet.

PHRYNÉ, LAMPITO, NICIAS, LE CHŒUR

Ah ! ah ! ah !

(addressing the bust and threatening it with his fist)

Obnoxious likeness, you mock me!
 When will I see your marble insulted,
 buffeted,
 And your grotesque immortality
 With its nose broken at the foot of our walls?

CHORUS

Lesbos is our homeland
 So dear;
 We sing and we dance.
 There is naught but joy and delirium,
 When the lyre
 Bears our songs afar off!

NICIAS

Stop, this time, my merry comrades!
 Stop! The moment is better chosen;
 And I in my turn want wild serenades.
(He throws money to the musicians.)
 Share this among you!
 It's all the money I had left!

CHORUS

Thank you!

NICIAS

Before you go inside,
 Lampito, take this wineskin!
 Place it on my uncle's head!

LAMPITO

It is done!

NICIAS

His bust
 looks better now.

PHRYNE, LAMPITO, NICIAS, CHORUS

Ha ha ha!

NICIAS

On raconte
Qu'un archonte
Était un coquin maudit.

NICIAS

They say
That an archon
Was a damned rascal.

LE CHŒUR

On raconte
Qu'un archonte
Était un coquin maudit.

CHORUS

They say
That an archon
Was a damned rascal.

LAMPITO

Son mérite
Hypocrite
Un beau jour se démentit.

LAMPITO

That hypocrite's
Merit,
One fine day, was proved false.

LE CHŒUR

Son mérite
Hypocrite
Un beau jour se démentit.

CHORUS

That hypocrite's
Merit,
One fine day, was proved false.

NICIAS

D'un beau masque,
Sort fantasque,
Si les dieux lui firent le don,

NICIAS

Although (capricious fate!)
The gods gave him the gift
Of a handsome mask,

LE CHŒUR

Des dieux ce fut un beau don !

CHORUS

It was a handsome gift from the gods!

LAMPITO PUIS NICIAS

Que le monde
Le confonde !
Dicéphile est un fripon !

LAMPITO, THEN NICIAS

Let the world
Confound him!
Dicephilus is a scoundrel!

LE CHŒUR

Dicéphile est un fripon !

CHORUS

Dicephilus is a scoundrel!

LAMPITO, NICIAS, LE CHŒUR

Ah ! ah ! ah !
Dicéphile est un fripon !

LAMPITO, NICIAS, CHORUS

Ha ha ha!
Dicephilus is a scoundrel!

PHRYNÉ

Riez ! l'éclat joyeux des rires
Que vous lancez,

PHRYNE

Laugh! Your joyous bursts
Of laughter

Chasse les sombres délires ;
Chantez, dansez !

Drive away sombre madness;
Sing, dance!

LAMPITO, NICIAS, LE CHŒUR
Rions, chantons, dansons !

LAMPITO, NICIAS, CHORUS
Let us laugh, sing, dance!

PHRYNÉ
Bondissez comme font les chèvres
Aux prés fleuris !
Le rire est la fleur de nos lèvres !
Ah ! ah ! ah ! Riez ! je ris ! Ah !

PHRYNE
Leap like the goats
In the flowery meadows!
Laughter is the flower of our lips!
Ha ha ha! Laugh! I laugh! Ah!

LE CHŒUR
On raconte
Qu'un archonte
Était un coquin maudit.

CHORUS
They say
That an archon
Was a damned rascal.

LAMPITO, NICIAS
On raconte
Qu'un archonte
Était un coquin maudit.

LAMPITO, NICIAS
They say
That an archon
Was a damned rascal.

PHRYNÉ
Ah ! Je ris !

PHRYNE
Ah! I laugh!

LE CHŒUR
Son mérite
Hypocrite
Un beau jour se démentit.

CHORUS
That hypocrite's
Merit,
One fine day, was proved false.

LAMPITO, NICIAS
Son mérite
Hypocrite
Un beau jour se démentit.

LAMPITO, NICIAS
That hypocrite's
Merit,
One fine day, was proved false.

LE CHŒUR
D'un beau masque,
Sort fantasque,
Si les dieux lui firent le don,

CHORUS
Although (capricious fate!)
The gods gave him the gift
Of a handsome mask,

LAMPITO, NICIAS
Des dieux ce fut un beau don !

LAMPITO, NICIAS
It was a handsome gift from the gods!

LE CHŒUR

Que le monde

Le confonde !

Dicéphile est un fripon !

CHORUS

Let the world

Confound him!

Dicephilus is a scoundrel!

TOUS

Dicéphile est un fripon !

ALL

Dicephilus is a scoundrel!

(Phryné, Lampito, Nicias et les Esclaves s'éloignent et rentrent dans la maison de Phryné suivis des chanteurs et des danseurs. Le silence se fait et le jour baisse.)

(Phryne, Lampito, Nicias and the slaves leave and return to Phryne's house, followed by the singers and dancers. Silence falls and daylight is fading.)

Scène 8

Dicéphile

Scene 8

Dicephilus

DICÉPHILE, *marchant avec précaution et tenant une lanterne*

Comme tout est tranquille !

Que la police est bien faite en la ville,

Depuis que je m'en suis mêlé !

DICEPHILUS, *advancing cautiously, lantern in hand*

How quiet everything is!

How well public order is kept in the city

Since I have taken charge of it!

LE CHŒUR, *dans la coulisse*

Dicéphile ! Dicéphile !

CHORUS, *offstage*

Dicephilus! Dicephilus!

DICÉPHILE

Quel bruit ! On a parlé !

DICEPHILUS

What is that noise? Someone spoke!

LE CHŒUR

Dicéphile ! Dicéphile !

CHORUS

Dicephilus! Dicephilus!

DICÉPHILE

J'entends mon nom...

DICEPHILUS

I hear my name...

LE CHŒUR

Dicéphile est un fripon !

CHORUS

Dicephilus is a scoundrel!

DICÉPHILE

On célèbre ma gloire !

Les siècles à venir

connaîtront ma mémoire !

Voyons encor mon buste vénéré.

DICEPHILUS

My glory is celebrated!

The centuries to come

will remember me!

Let us behold my venerated bust again.

PHRYNÉ, LAMPITO, NICIAS, LE CHŒUR
(dans la coulisse jusqu'à la fin)
Dicéphile est un fripon !
Qu'on le dise par la ville,
Dicéphile est un fripon !

DICÉPHILE, *s'approchant de son buste et
reculant stupefait*
Grands dieux ! grands dieux !
quel sacrilège infâme !
(avec rage)
Me traiter ainsi, moi,
que tout un peuple acclame !
*(désignant d'un geste de menace
la maison de Phryné)*
Ah ! je me vengerai !

PHRYNÉ, LAMPITO, NICIAS, LE CHŒUR
Qu'on le dise par la ville,
Dicéphile est un fripon !

PHRYNE, LAMPITO, NICIAS, CHORUS
(offstage until the end of the act)
Dicephilus is a scoundrel!
Let it be said throughout the city,
Dicephilus is a scoundrel!

DICEPHILUS, *approaching his bust and
recoiling in stupefaction*
Great gods! Great gods!
what an infamous sacrilege!
(enraged)
To treat me like this!
I who am acclaimed by a whole people!
*(making a threatening gesture towards
Phryne's house)*
Ah! I will be avenged!

PHRYNE, LAMPITO, NICIAS, CHORUS
Let it be said throughout the city,
Dicephilus is a scoundrel!

Acte deuxième

Chez Phryné. Un intérieur grec élégant et riche. Au fond, large ouverture fermée par une draperie qui cache un sanctuaire où se trouve une statue d'Aphrodite.

09 INTRODUCTION

Scène I

Phryné, Nicias

(Duo)

10 PHRYNÉ, avec surprise

Nicias !

NICIAS

Excusez ma présence indiscreète !

Hier la prison était prête

Où mon cher oncle avait dessein
de m'envoyer.

Vous m'avez défendu :

c'est la première dette

Que j'ai regret à ne pouvoir payer.

Puisse-t-il être un dieu qui dignement

l'acquitte,

Et vous rende en bonheur tout

ce que je vous dois !

Ma Phryné, je vous quitte,

Et je vous dis merci pour la dernière fois.

PHRYNÉ

Quoi ! Vous partez si tôt, Nicias ?

Qui vous presse ?

Qu'allez-vous devenir ?

NICIAS

Mon sort vous intéresse ?

Je dois vous fuir pourtant.

Tout moment de retard

Me rendrait, je le sens,

plus cruel le départ.

Act Two

Phryne's house. A rich and elegant Greek interior. At the back of the stage, a wide opening closed off by a hanging that conceals a sanctuary with a statue of Aphrodite.

INTRODUCTION

Scene I

Phryne, Nicias

(Duet)

PHRYNE, surprised

Nicias!

NICIAS

Forgive my indiscreet presence!

Yesterday the prison was ready

To which my dear uncle intended
to send me.

You definded me:

that is the first debt

That I regret not being able to pay.

May a god honour it

in worthy fashion

And pay you back in happiness

all that I owe you!

My Phryne, I leave you,

And I thank you for the last time.

PHRYNE

What! Are you leaving so soon, Nicias?

Who is hastening your departure?

What will become of you?

NICIAS

Does my fate concern you?

Yet I must fly from you.

Every moment of delay

Would, I sense it,

make my departure more cruel.

PHRYNÉ

Vous avez peur ?

PHRYNE

Are you afraid?

NICIAS

Pourquoi n'aimez-vous pas, cruelle ?

L'amour fait la beauté plus belle !

NICIAS

Why do you not love, cruel lady?

Love makes beauty more beautiful!

PHRYNÉ

Qui vous dit que je n'aime pas ?

Mon cœur a de secrets combats.

Vous avez tout perdu, Nicias ?

PHRYNE

Who tells you I do not love?

My heart has secret struggles.

Have you lost everything, Nicias?

NICIAS

Tout m'accable.

Pas un seul usurier

qui ne soit implacable.

Dicéphile me vole et je suis ruiné.

J'ai tout perdu... c'est vrai... Phryné.

NICIAS

All oppresses me.

Every single moneylender

is implacable towards me.

Dicephilus has robbed me and I am ruined.

I have lost everything... it is true, Phryne.

PHRYNÉ

Tant mieux !

PHRYNE

So much the better!

NICIAS

Comment, tant mieux ?

NICIAS

What? So much the better?

PHRYNÉ

Sans doute !

Tu n'as pas tout perdu, cher Nicias,

écoute !

Je veux le dire, désormais :

Je t'aime, Nicias, dès longtemps je t'aimais.

PHRYNE

Absolutely!

You have not lost everything, dear Nicias,

listen!

Now I will declare it:

I love you, Nicias, I have long loved you.

NICIAS

Tu m'aimes ?

NICIAS

You love me?

PHRYNÉ

Oui, je t'aime, et jamais sur ma lèvre

Ce mot si caressant

N'avait mis tant de joie en passant !

Ta parole m'enivre.

PHRYNE

Yes, I love you! And never on my lips

Have those tender words

Been such a joy to me!

Your speech intoxicates me.

NICIAS

Je t'aime, à cette douce fièvre

NICIAS

I love you! And with that sweet fever

Ton regard caressant
Vient mêler son ardeur
Et fait brûler mon sang !

Your tender gaze
Mingles its ardour
And makes my blood burn with passion!

PHRYNÉ, NICIAS
Je te vois et me sens charmé !
Il vaudrait mieux cesser de vivre,
Que vivre sans aimer.

PHRYNE, NICIAS
I see you and feel bewitched!
It would be better to cease living
Than to live without love.

Scène 2
Nicias, Phryné, Lampito

Scene 2
Nicias, Phryne, Lampito

II NICIAS
Qui vient là ?

NICIAS
Who is there?

LAMPITO, *accourant*
Moi, seigneur !

LAMPITO, *running in*
I, lord!

PHRYNÉ
Lampito, qui t'appelle ?

PHRYNE
Lampito, who summoned you?

LAMPITO
J'ai regret de vous déranger ;
Mais je dois vous apprendre
une grave nouvelle :
Vous êtes en danger.

LAMPITO
I am sorry to disturb you;
But I must tell you
some grave news:
You are in danger.

PHRYNÉ
Qu'est-ce donc ?

PHRYNE
What is it?

LAMPITO
Dicéphile...

LAMPITO
Dicephilus...

NICIAS
Eh ! bien ?

NICIAS
Well?

LAMPITO
N'est pas content !

LAMPITO
Is not happy!

NICIAS
C'est qu'il est difficile.

NICIAS
It's because he's hard to please.

LAMPITO

Il vous recherche et je redoute
Pour la fête d'hier
un fâcheux lendemain.

NICIAS

Que je ne trouve pas mon oncle
sur ma route,
Il apprendrait ce que pèse ma main !

LAMPITO

Prenez-y garde ! Deux magistrats rossés,
Pour une fois c'en est assez.

PHRYNÉ

Laisse-moi faire, ami, tout ceci me regarde.

NICIAS

Tu connais nos périls et tu veux les braver ?
Mais comment ?

PHRYNÉ

Je ne sais ; mais je veux te sauver !
Implorons Aphrodite
aux amoureux clémente.
N'est-elle pas la fille et l'égale des dieux,
Cette déesse si charmante,
Et l'orgueil, et la joie et la splendeur
des cieux ?

(Air)

- 12 Un soir j'errais sur le rivage,
Rêvant de vivre en ton doux esclavage,
Près d'un temple où tu fais séjour,
Ô reine de beauté, je te sentais présente !
Si doux était l'adieu
de l'heure finissante !
Si pur était le ciel aux feux mourants
du jour !
Bientôt, tranquille et dédaigneuse,
Folâtrait la baigneuse ;
Mes longs cheveux flottaient,

LAMPITO

He's looking for you, and I fear
Yesterday's amusements will have
unpleasant consequences.

NICIAS

I'd better not find my uncle blocking
my path:
He would learn how heavy my fist can be!

LAMPITO

Beware! Two magistrates thrashed
Is enough for one occasion.

PHRYNE

Leave it to me, friend, this is my concern.

NICIAS

You know our perils and you want to brave
them? But how?

PHRYNE

I don't know; but I will save you!
Let us beseech Aphrodite,
who is merciful to lovers.
Is she not the daughter and equal of the gods,
That goddess so lovely,
The pride and joy, the splendour
of the heavens?

(Air)

One evening I was roaming the shore,
Dreaming of living in your sweet slavery,
Near a temple wherein you dwell,
O queen of beauty: I felt your presence!
So sweet was the farewell
of the departing hour!
So pure was the sky with the dying fires
of day!
Soon, tranquil and carefree,
I was a frolicking bather;
My long hair floated,

Des zéphyr­s caressés,
 Les alcyons passaient,
 Alanguis et lassés.
 Tout à coup retentit ton grand nom,
 Aphrodite ;
 Ainsi me saluaient, étonnée,
 interdite,
 Les pêcheurs abusés
 dont les dieux s'égayaient.
 Excuse leur démente !
 Ils m'avaient aperçue et c'est toi
 qu'ils voyaient,
 Comme en ce premier jour où,
 dans ta gloire immense,
 Ton beau corps ruisselant des pleurs
 du flot amer,
 Tu t'élevais superbe au-dessus de la mer !

*(Tous trois sont en extase comme en
 contemplation devant Vénus sortant de l'onde.)*

(Trio)

PHRYNÉ, NICIAS, LAMPITO
 Ô reine de Cythère !
 Jamais l'encens pour toi
 ne cesse de fumer.
 Ton radieux sourire illumine la terre,
 Le monde finirait s'il finissait d'aimer.
 Ô Vénus ! ô fille de l'onde,
 Tout fléchit devant toi !
 Aphrodite la blonde,
 Protège-nous ! Protège-moi !
 Fille de l'onde,
 Protège-nous ! Protège-moi !

13 LAMPITO
 J'aperçois Dicéphile !

NICIAS
 Déjà ?

Caressed by the zephyrs;
 The halcyons drifted by,
 Languid and weary.
 Suddenly your great name resounded,
 Aphrodite;
 It was thus they greeted me, astonished,
 dumbfounded,
 Those deluded fishermen
 who made the gods laugh.
 Excuse their folly!
 They had seen me and it was you
 that they saw,
 As on that first day when,
 in your immense glory,
 Your lovely body streaming with the tears
 of the briny waves,
 You rose magnificent above the sea!

*(All three are in ecstasy, as if contemplating
 Venus emerging from the waves.)*

(Trio)

PHRYNE, NICIAS, LAMPITO
 O queen of Cythera!
 Never does the incense cease
 to smoke for you.
 Your radiant smile illuminates the earth,
 The world would end if it ceased to love.
 O Venus! O daughter of the waves,
 All bows before you!
 Blonde Aphrodite,
 Protect us! Protect me!
 Daughter of the waves,
 Protect us! Protect me!

LAMPITO
 I see Dicephilus!

NICIAS
 Already?

PHRYNÉ
Va-t'en, Nicias !

PHRYNE
Be off with you, Nicias!

NICIAS
Mais...

NICIAS
But...

PHRYNÉ
Il le faut !

PHRYNE
It must be so!

NICIAS
Soit ! je suis ton esclave docile,
Au revoir !

NICIAS
So be it, then! I am your docile slave.
Until we meet again!

PHRYNÉ
À bientôt !
(Nicias sort.)
Introduis Dicéphile,
Lampito, qu'il attende !
Un nautonnier habile,
Quand le temps est mauvais,
a soin de louvoyer.
(Elle sort.)

PHRYNE
It will be soon!
(Exit Nicias.)
Bring in Dicephilus,
Lampito, and make him wait!
A skilled boatman,
When the weather is bad,
manoeuvres with care.
(Exit Phryne.)

Scène 3
Lampito, Dicéphile

Scene 3
Lampito, Dicephilus

LAMPITO
Vous demandez, seigneur ?

LAMPITO
What is your desire, lord?

DICÉPHILE
Je veux voir ta maîtresse,
Et l'affaire qui l'intéresse,
Ne peut souffrir aucuns retards.
L'archonte Dicéphile a droit à des égards !

DICEPHILUS
I wish to see your mistress,
And the matter that concerns her
Can brook no delay.
The archon Dicephilus is entitled to respect!

LAMPITO
Attendez !...

LAMPITO
Wait!

DICÉPHILE
Et n'est pas accoutumé d'attendre.

DICEPHILUS
And he is not accustomed to waiting.

LAMPITO
Phryné va se hâter.

LAMPITO
Phryne will make haste.

(à part)

L'archonte n'est pas tendre,
Je crains la fin de cette affaire-ci.

DICÉPHILE

Eh ! bien, c'est donc ici
Qu'habite cette femme
Qui met d'un seul regard
Toute une ville en flamme !

(Ariette)

LAMPITO

C'est ici qu'habite Phryné.
Belle en tous lieux, elle est plus belle
Au séjour fortuné
Qui la respire et la rappelle.
Gentil miroir où ses grands yeux
Laissent tomber une caresse,
Cesse de refléter les cieus ;
Tu vas sourire à ta maîtresse.
Lit si propice aux doux larcins,
Où la défaite est si facile,
Alanguis-toi, toujours docile !
L'amour attiédit les coussins.
Bijoux choisis par elle,
Heureux colliers, bracelets d'or,
Bientôt vous prêterez encor
À sa beauté grâce nouvelle.
C'est ici qu'habite Phryné.
Belle en tous lieux,
elle est plus belle
Au séjour fortuné
Qui la respire et la rappelle.
C'est ici qu'habite Phryné.
(Il sort.)

Scène 4

Dicéphile

14 DICÉPHILE

Voyons ! mon petit inventaire !
Cela sent bon ici.

(aside)

The archon is not soft-hearted;
I fear how this matter may end.

DICEPHILUS

Well! So this is where
That woman lives,
Who with a single glance
Sets a whole city ablaze!

(Arietta)

LAMPITO

Here dwells Phryne.
Though lovely in all places, she is lovelier still
In the fortunate abode
That breathes and recalls her presence.
Gentle mirror on which her great eyes
Let fall a caress,
Cease to reflect the heavens;
You will smile at your mistress.
Bed so conducive to sweet stolen favours,
Where defeat comes so easily,
Be languid, ever docile!
Love softens your cushions.
Jewels chosen by her,
Fortunate necklaces, gold bracelets,
Soon you will lend
Her beauty even greater grace.
Here dwells Phryne.
Though lovely in all places,
she is lovelier still
In the fortunate abode
That breathes and recalls her presence.
Here dwells Phryne.
(Exit.)

Scene 4

Dicephilus

DICEPHILUS

Let me make my little inventory!
This seems a comfortable place:

Je suis plus mal logé !
 Tout raconte un bonheur rarement solitaire
 Et souvent partagé !
 Oui, le temple dit bien la déesse folâtre
 Et tout, jusqu'au zéphyr,
 lui devient idolâtre.

(Couplets)

L'homme n'est pas sans défaut,
 Tant s'en faut ;
 Mais la femme plus perverse,
 Ne nous verse
 Pour deux ou trois bons moments,
 Que tourments.
 On est sage, mais quand même,
 Si l'on aime,
 C'est payer bien cher après,
 Des regrets.
 Moi, jamais, l'âme échauffée
 Comme Orphée,
 Je n'ai chanté mes malheurs
 Dans les pleurs ;
 J'aurais dit dans son repaire
 À Cerbère :
 Ma chère Eurydice est là ;
 Gardez-la !

Scène 5

Dicéphile, Phryné

15 PHRYNÉ
 Seigneur, est-ce bien moi
 que vous cherchez ?

DICÉPHILE
 Vous-même !

PHRYNÉ
 Ma joie en est extrême.

DICÉPHILE
 Pas de vains compliments !

I am less well lodged myself!
 All here tells of a happiness rarely solitary,
 And often shared!
 Yes, the temple proclaims the playful goddess
 And all things, even the zephyr,
 become her idolator.

(Couplets)

Man is not without fault,
 Far from it;
 But woman, more perverse,
 In return for two or three happy moments,
 Grants us
 Nothing but torments.
 One may be cautious, but all the same,
 If one loves,
 One pays dearly afterwards
 In regrets.
 For my part, never has my soul been stirred
 Like Orpheus',
 Never have I sung of my misfortunes
 In tears;
 I would have said in his lair
 To Cerberus:
 My dear Eurydice is here;
 Keep her!

Scene 5

Dicophilus, Phryne

PHRYNE
 Lord, is it really me
 you have come to see?

DICEPHILUS
 Indeed it is!

PHRYNE
 My joy is extreme.

DICEPHILUS
 No vain compliments!

Vous savez trop pourquoi je viens.

You know all too well why I have come.

PHRYNÉ

PHRYNE

Non pas vraiment !

No, really!

DICÉPHILE

DICEPHILUS

Quel aplomb !

What insolence!

PHRYNÉ

PHRYNE

Quel tapage !

What a fuss!

DICÉPHILE

DICEPHILUS

En ce moment l'Aréopage
Se réunit de par exprès commandement.
Votre crime est de ceux
que jamais rien n'efface.

This very moment, the Areopagus
Is meeting by express command.
Your crime is one
that nothing can ever erase.

PHRYNÉ

PHRYNE

Regardez-moi, s'il vous plaît.

Look at me, please.

DICÉPHILE

DICEPHILUS

Mais...

But...

PHRYNÉ

PHRYNE

Et répondez-moi, Dicéphile,
Croyez-vous que l'Aréopage
Condamnera Phryné ?
Dites, le croyez-vous ?

And answer me, Dicephilus:
Do you believe that the Areopagus
Will condemn Phryne?
Do you believe that?

DICÉPHILE

DICEPHILUS

J'en suis sûr.
Et pourtant, c'est peut-être dommage...

I am sure of it.
And yet it is perhaps a pity...

PHRYNÉ

PHRYNE

Faites-moi la grâce de m'entendre.
Le plus grand criminel a droit
de se défendre.

Do me the favour of hearing me.
The greatest criminal has the right
to defend himself.

DICÉPHILE, *à part*

DICEPHILUS, *aside*

La sirène est bien belle,
et je crains ses chansons.

The siren is very beautiful,
and I fear her songs.

PHRYNÉ

Venez donc près de moi !... Là !... plus près,
Et causons !

(Duo)

PHRYNÉ

Je suis devant l'Aréopage,
N'est-ce pas, Dicéphile,
en étant devant vous ?

DICÉPHILE

C'est tout comme, en effet.

PHRYNÉ

Et le procès s'engage ;
Que Thémis prononce entre nous !
Interrogez l'accusé, c'est l'usage.

DICÉPHILE, *à part*

N'oublions pas que je suis en courroux !

PHRYNÉ, *fièrement*

C'est Phryné qu'on m'appelle ;
Je suis à la fleur de mes ans ;
On fait courir sur moi
des propos médissants ;
Qu'importe ! Je suis belle !
Et les remords sont déplaisants.

DICÉPHILE, *à part*

Son crime est affreux et notoire ;
Mais je crains ses regards fripons.

PHRYNÉ

Poursuivez l'interrogatoire !
Prononcez le réquisitoire !
Parlez ! Parlez ! Je vous réponde !
*(Elle s'avance vers Dicéphile qui recule
et se trouble.)*
Vous vous taisez ?
(d'un ton dégagé)
Souffrez que je complète,

PHRYNE

Come over here beside me! There!... Closer,
And let us talk!

(Duet)

PHRYNE

I am before the Areopagus,
Am I not, Dicephilus,
since I am before you?

DICEPHILUS

You might as well be, it is true.

PHRYNE

And the trial begins:
Let Themis judge between us!
Question the accused, as is customary.

DICEPHILUS, *aside*

Let me not forget that I am angry!

PHRYNE, *proudly*

Phryne is my name;
I am in the bloom of my beauty;
People spread malicious rumours
about me;
What does it matter? I am beautiful!
And remorse is unpleasant.

DICEPHILUS, *aside*

Her crime is dreadful and inarguable;
But I fear her flirtatious glances.

PHRYNE

Continue the interrogation!
Pronounce the indictment!
Speak! Speak! I will answer you!
*(She moves towards Dicephilus, who steps
back and grows flustered.)*
You are silent?
(in a casual tone)
Allow me to complete,

Tout en vous écoutant,
 ma première toilette.
(hypocrite et railleuse)
 Votre présence auprès de moi
 Me cause tant d'émoi
 Que j'en perds à demi la tête.
 Je voudrais bien avoir...
 Seigneur, excusez... mon miroir.
*(désignant les objets de toilette
 sur la table)*
 Là, sur la table... Bien...

*(Elle se regarde
 et sans tourner la tête :)*
 Et mon collier, de grâce...
 Mes bagues... Un ruban...

DICÉPHILE, hors de lui,
 à part
 Il faut que je l'embrasse !
*(Au moment où Dicéphile se rapproche, elle
 l'arrête d'un geste.)*

PHRYNÉ
 C'est abuser peut-être !
 Attachez au bras droit
 Cet anneau d'or...
*(à Dicéphile qui, ayant pris l'anneau, reste
 immobile)*
 Qu'avez-vous ?

DICÉPHILE, ébloui
 Je regarde...
(Il laisse tomber l'anneau.)

PHRYNÉ
 Bon ! le voilà par terre !
 Eh ! seigneur, prenez garde !
 Vous êtes maladroit !
*(Elle ramasse l'anneau et se l'attache
 au bras.)*

While listening to you,
 my morning toilette.
(hypocritical and mocking)
 Your presence at my side
 Creates such turmoil in me
 That I half lose my mind.
 I would like to have...
 Lord, excuse me... my mirror.
*(pointing to the accessories
 on the dressing table)*
 There, on the table... Thank you...

*(She looks at herself and continues without
 turning her head.)*
 And my necklace, if you please...
 My rings... A ribbon...

DICEPHILUS, beside himself with excitement;
 aside
 I must kiss her!
*(As Dicephilus approaches, she stops him with
 a gesture.)*

PHRYNE
 This may be abusing your goodwill...
 If you could fasten this gold bracelet
 On my right arm...
*(to Dicephilus, who, having taken the ring,
 remains stock still)*
 What's the matter with you?

DICEPHILUS, dazzled
 I'm looking...
(He drops the ring.)

PHRYNE
 Oh, now it's on the floor!
 Ah, my lord, take care!
 You are clumsy!
*(She picks up the bracelet and fastens it
 on her arm.)*

DICÉPHILE, *à part, balbutiant*
 Qu'est-ce donc ?
 J'y vois double !
 Je ne sais où j'en suis !

DICEPHILUS, *aside, fumbling for his words*
 What is this?
 I'm seeing double!
 I don't know where I stand!

PHRYNÉ, *à part*
 Il se tait, il se trouble ;
 Aphrodite, poursuis !
 Complète ma victoire !
 Ma grâce est à ce prix.

PHRYNE, *aside*
 He is silent, he is flustered;
 Aphrodite, continue!
 Complete my victory!
 This is the price to be paid for my pardon.

DICÉPHILE
 Ah ! que dira l'histoire,
 Si Dicéphile est pris ?
 (*reprenant son sang-froid*)
 Phryné, cessez ce badinage ;
 Vous me faites jouer un fâcheux personnage.

DICEPHILUS
 Ah, what will history say,
 If Dicephilus is caught out?
 (*regaining his composure*)
 Phryne, cease this banter;
 You are forcing unworthy behaviour on me.

PHRYNÉ, *avec surprise*
 Vous vous en plaignez donc ?
 Rien qu'un service encor ;
 Ce ne sera pas long.
 Et vous êtes si bon...

PHRYNE, *feigning surprise*
 Do you complain of that?
 Just one service more;
 It won't take long.
 And you are so kind...

DICÉPHILE
 Non pas vraiment !

DICEPHILUS
 No, really!

PHRYNÉ
 Que j'ose vous demander...

PHRYNE
 That I dare ask you...

DICÉPHILE
 Mais quoi ?...

DICEPHILUS
 But what?

PHRYNÉ
 Quelques fleurs... une rose...

PHRYNE
 Some flowers... a rose...

DICÉPHILE, *jetant un regard autour de lui*
 Il n'en est pas ici...

DICEPHILUS, *looking around him*
 There are none here...

PHRYNÉ
 Derrière ce rideau !
 (*Il s'approche du rideau. Tout à coup, la scène est plongée dans l'obscurité.*)

PHRYNE
 Behind that curtain!
 (*He goes towards the curtain. Suddenly the stage is plunged into darkness.*)

DICÉPHILE

Le ciel s'est obscurci
Tout à coup... Qu'est-ce donc ?

PHRYNÉ

Sans doute quelque orage...
Ma rose, s'il vous plaît !...
Allez donc !... Du courage !...

(Au moment où Dicéphile approche, le rideau s'écarte et s'ouvre de lui-même. La statue d'Aphrodite apparaît reproduisant les traits de Phryné. Elle est seule éclairée, le reste de la scène est plongé dans l'obscurité.)

16 LE CHŒUR

C'est Phryné ! Quand elle passe,
Il semble que dans l'espace,
Le bonheur s'éveille et rit !
Que de grâce et de jeunesse !
N'est-ce pas une déesse
Qui s'avance et nous sourit ?

DICÉPHILE, *avec le plus grand trouble*

Quelle merveille !
Il semble qu'une autre âme
en mon âme s'éveille ;
Tant de charmes jamais n'ont ébloui
mes yeux !

LE CHŒUR

Ah !

DICÉPHILE

Ô déesse ! Ô déesse !
Toute grâce et jeunesse !
Qui t'amène au milieu de nous ?
Je t'adore, ô déesse,
Et tombe à tes genoux !
(La vision disparaît.)
Plus rien ! Était-ce un rêve ?
Ah ! ma raison s'égare !
Qu'ai-je vu là, Phryné ?

DICEPHILUS

The sky has grown dark
All of a sudden... What can this mean?

PHRYNE

Doubtless a storm.
My rose, if you please!
Come now! Courage!

(As Dicephilus approaches, the curtain is drawn aside and opens unaided. The statue of Aphrodite appears, reproducing the features of Phryne. It alone is illuminated, while the rest of the stage is plunged into darkness.)

CHORUS

It is Phryne! When she passes by,
It seems as if, in that space,
Happiness awakens and rejoices.
What grace, what youth!
Is it not a goddess
Who comes forward and smiles on us?

DICEPHILUS, *in the greatest excitement*

What a wonder!
It seems that another soul
awakens within my soul;
Never have such charms dazzled
my eyes!

CHORUS

Ah!

DICEPHILUS

O goddess! O goddess!
All grace and youth!
Who brings you among us?
I adore you, O goddess,
And fall at your knees!
(The vision fades.)
Nothing more! Was it a dream?
Oh, my wits have gone astray!
What did I see there, Phryne?

Tout à l'heure ? C'est vous !
Vous partout ! Vous toujours !

PHRYNÉ

Mon procès se prépare, Dicéphile, et je crains votre juste courroux !

DICÉPHILE

Non ! non ! Moi seul je suis un coupable,
un impie,
Et ce crime, à vos pieds, en tremblant,
je l'expie.
J'aime !

PHRYNÉ

Allons donc !

DICÉPHILE

Vous aimez quelquefois
Que cette main mignonne
Un instant s'abandonne :
Et je mets à vos pieds la justice et les lois !

Scène 6

Phryné, Lampito, Nicias, Dicéphile, le Chœur

NICIAS, *frappant Dicéphile sur l'épaule*

Mon oncle, c'est à vous de nous payer
l'amende.

DICÉPHILE

Pourquoi ? Seul, je règne et commande.

NICIAS

Craignez l'Aréopage !
Il peut vous révoquer ;
Et sur notre rapport
il n'y pourrait manquer.

DICÉPHILE

Ma place ! Dieux vengeurs !
Plutôt perdre la vie !

Just now? It was you!

You everywhere! Always you!

PHRYNE

My trial is imminent, Dicephilus, and I fear
your just wrath!

DICEPHILUS

No! No! I alone am a guilty,
an impious man,
And at your feet, trembling, I atone
for that crime.
I love you!

PHRYNE

Oh, come now!

DICEPHILUS

Sometimes you like
To allow that pretty hand
To abandon itself for a moment:
And I lay justice and the law at your feet!

Scene 6

Phryne, Lampito, Nicias, Dicephilus, Chorus

NICIAS, *clapping Dicephilus on the shoulder*

Uncle, it is up to you to pay
our fine.

DICEPHILUS

Why? I alone rule and command.

NICIAS

Fear the Areopagus!
It can dismiss you;
And on hearing our report
it could not fail to do so.

DICEPHILUS

My position! Avenging gods!
I would rather lose my life!

NICIAS

Ce cri du cœur me fait envie.
Vivez et réglez !
Mais de tous vos biens ce soir
j'exige le partage
En attendant votre héritage.
C'est dit ?

DICÉPHILE

Eh ! oui, c'est dit !...

NICIAS

Touchez-là !

PHRYNÉ

Votre fête d'hier vous
est ici rendue.

DICÉPHILE

Et tout cela pour voir une statue !

17 LE CHŒUR

Salut et gloire à Dicéphile,
Digne fils de nos grands aïeux !
Si la vertu règne en la ville,
C'est qu'elle est à ses lois docile.
Chantons le sage aimé des dieux !

PHRYNÉ, LAMPITO, NICIAS, LE CHŒUR

Dicéphile, digne fils de nos aïeux,
Qu'on le dise par la ville
Est un sage aimé des dieux !
Dicéphile est glorieux !

NICIAS

That heartfelt cry makes me envious.
Live, then, and reign!
But I demand that we divide
all your possessions tonight
Until I receive your inheritance.
Is it agreed?

DICEPHILUS

Yes, it is agreed!

NICIAS

Your hand on it!

PHRYNE

Your celebration of yesterday is hereby
restored to you.

DICEPHILUS

And all of that to see a statue!

CHORUS

Honour and glory to Dicephilus!
Worthy son of our great ancestors!
If virtue reigns in the city,
It is because she obeys his laws;
Let us hymn the sage beloved of the gods!

PHRYNE, LAMPITO, NICIAS, CHORUS

Dicephilus, worthy son of our ancestors,
Let it be known throughout the city,
Is a wise man beloved of the gods!
Dicephilus is glorious!